People's Democratic Republic of Algeria

Ministry of Higher Education and Scientific Research

University of Mentouri- Constantine 1

Faculty of Letters and Languages

Department of Letters and the English Language

The Misuse of Speech Rhythm Components by Undergraduate Students

The Case of Third Year Students of English at the University of Mentouri, Constantine

Thesis Submitted to the Department of Letters and English in Candidacy for the Degree of LMD Doctorate in Applied Languages

Candidate: Miss Amel ALOUACHE **Supervisor: Prof. Youcef BEGHOUL**

Board of Examiners

Chairwoman: Prof. Zahri HAROUNI	**University of Mentouri- Constantine**
Supervisor: Prof. Youcef BEGHOUL	**University of Mentouri- Constantine**
Member: Prof. Farida ABDERRAHIM	**University of Mentouri- Constantine**
Member: Prof. Abdelhak NEMOUCHI	**University of Oum El Bouaghi**
Member: Dr. Sarah MERROUCHE	**University of Oum El Bouaghi**
Member: Dr. Nadir KAOULI	**University of Batna**

2016-2017

ملخص

لقد أثار التصنيف الإيقاعي للّغات جدلا كبيرا عمّا إذا كان يجب أن يقسّم إلى ايقاع ثنائي بين لغات ايقاعية النبرة و اخرى مقطعية او بالأحرى تصنيفها عبر تسلسل ايقاعي مستمر. حسب المنهاج الجديد المتعلق بالنبرة الصوتية، فانّ انتماء 'الدارجة العربية الجزائرية و اللّغة الانجليزية الى نفس الايقاع النبري لا يعني بالضرورة انّ الطلبة الجزائريين الذين يتعلمون الإنجليزية كلغة أجنبية سيحققون النمادج الإيقاعية الصّحيحة للغة الانجليزية حيث انّ تحقيق هذه الاخيرة يرتبط في الواقع باللّغة البينية المحصّلة التي غالبا ما تكون متأثرة بفونولوجيا اللّغات التي سبق تعلمها من قبل الطلبة. ولهذا، يهدف هذا البحث الى تصنيف النبرة الصوتية للّغة البينية للطلبة الجزائريين الذين يدرسون الانجليزية في السنة الثالثة في جامعة الاخوة منتوري بقسنطينة. كما يهدف الى معرفة الدور الذي تلعبه ظاهرة التداخل اللّغوي في تشكيل الايقاع اللّفظي لهذه اللّغة البينية. بناءا على ذلك، افترضنا انّ مظاهر مكونات النبرة الصوتية للطلبة المعنيين تتأثربالتداخل اللغوي بين الانجليزية والأنظمة اللّغوية المعروفة سابقا. و في نفس السياق، قمنا بافتراض أنّ الايقاع اللّفظي لّلغة البينية المحصّلة يكون عبارة عن مزيج بين إيقاع اللّغات النبرية و المقطعية. من أجل التّحقق من مدى صحة الفرضية الأولى، تمّ الإعتماد على منهج تحليل الأخطاء المرتكبة من طرف المُخبرين عند تحقيقهم لتخفيض حرف العلّة، تركيبة المقطع اللّفظي والشّدة. أمّا فيما يتعلق بالفرضية الثانية، إعتمدنا التّحليل السّمعي لمجموعة من تسجيلات الطلبة، الذي تم إنجازه عن طريق البرنامج العالمي لتحليل الصوت 'برات'، من أجل حساب عوامل النّغمة الصّوتية V%و ΔC . و لقد أثبتت النتائج المتحصل عليها صحة الفرضيتين. حيث أنّ النّمادج الإيقاعية للنّبرة الصّوتية للّغة البينية المحصّلة غالبا ما تكون متأثرة باللّغة الثانية، ألا و هي الفرنسية، وهي متأثرة بدرجة كبيرة باللّفظ الكتابي. كما أسفر حساب عوامل النغمة الصوتية V%و ΔC على أنّ الإيقاع النبري الخاص باللّغة البينية للمخبرين في هذه الدراسة تكون بالأحرى هجينة، إذ تجمع بين ΔCاللّغات الإيقاعية النبرة و V%اللّغات المقطعية. و انطلاقا من النتائج المتحصل عليها، تمّ اقتراح منهاج دراسي لتلقين الجوانب المختلفة للإيقاع النبري سواء على مستوى 'الكلمة' أو 'الجملة' في تدريس علم الصوتيات و التعبير الشفهي.

RÉSUMÉ

Les genres rythmiques dans la prononciation des langues ont été matière à grand débat pour déterminer s'ils se manifestent en une dichotomie discrète entre langues accentuelles et langues syllabiques ou plutôt en un continuum entre les deux. Selon la nouvelle approche pour étudier le rythme de la parole, le fait que le dialecte arabe algérien et l'anglais appartiennent au même genre rythmique n'implique pas nécessairement que les apprenants algériens de l'anglais en tant que langue étrangère produiront de façon correcte les patterns rythmiques de celle-ci. En effet, leur performance est plutôt subordonnée à leur interlangue, qui est influencée par la phonologie des langues antérieurement apprises. La présente recherche a pour objectif de situer le rythme de l'interlangue des étudiants algériens apprenant l'anglais en troisième année licence, à l'Université des Frères Mentouri à Constantine et d'examiner le rôle de l'interférence linguistique dans le rythme de cette interlangue. L'hypothèse émise est que le rythme de la parole des apprenants serait influencé par l'interférence des langues précédemment apprises. En outre, le rythme de l'interlangue, qui en résulte, serait un mélange de rythme des langues à isochronie syllabique et celui des langues à isochronie accentuelle. Afin de vérifier la première hypothèse, une analyse des erreurs de réduction vocalique, structure syllabique et accent, commises par les informateurs, a été effectuée. Concernant la deuxième hypothèse, un corpus d'enregistrement des informateurs a été acoustiquement analysé à l'aide de Praat, un logiciel universel pour l'analyse de la parole, afin de mesurer les paramètres rythmiques %V et ΔC. Les résultats obtenus ont confirmé les deux hypothèses. Les patrons rythmiques réalisés par les informateurs sont principalement affectés par leur seconde langue, le Français, et largement par une prononciation 'orthographique'. De même, les corrélats calculés dans cette étude, %V et ΔC, montrent que le rythme de l'interlangue des apprenants investigués tend à être plutôt 'mixte', groupant le paramètre ΔC d'une langue à isochronie accentuelle avec celui d'une langue à isochronie syllabique, à savoir le %V. Sur la base des résultats obtenus, un programme a été suggéré pour enseigner les différents aspects du rythme de la parole au niveau lexique et syntaxique, dans les deux modules de phonétique et d'expression orale.

ABSTRACT

The nature of speech rhythm classes has been a matter of a lot of debate as to whether it should be conceived as a discrete stress-timed vs. syllable-timed dichotomy or as a continuum. According to the new account of speech rhythm, the fact that Algerian Arabic and English belong to the same rhythmic class does not necessarily mean that Algerian learners of English as a foreign language will produce the correct rhythmic patterns of English. The production of the latter is rather related to their interlanguage which is affected by the previously known linguistic systems' phonology. The present research sets to classify the rhythm of the interlanguage produced by third year Algerian EFL students at Mentouri University as well as investigating the role of interference in the shaping of this interlanguage speech rhythm. Accordingly, we hypothesised that the features of speech rhythm components produced by the informants would be affected by interference from the previously known linguistic systems. We also hypothesised that the resulting interlanguage speech rhythm would be a hybrid of stress-timed and syllable-timed speech rhythms. An error analysis of the informants' production of vowel reduction, syllable structure and stress is conducted in order to verify the first hypothesis. As for the second hypothesis, a corpus of the informants' recordings is acoustically analysed by means of the universal speech analysis software, Praat, in order to eventually measure the rhythm metrics %V and ΔC. The findings obtained confirm both hypotheses. The informants' rhythmic patterns are mostly affected by their second language, French, and to a great extent by spelling pronunciation. The metrics measured in this study i.e. %V and ΔC, yield that the informants' speech rhythm is rather intermediate, merging a stress-timed ΔC and a syllable-timed %V. Following the findings obtained, a syllabus for teaching the different aspects of speech rhythm at the word and sentence level in both modules, 'Phonetics' and 'Oral Expression and Listening Comprehension', is suggested.